

# Trainers at the International Terminology Summer School 2007

## Cologne

**Gerhard Budin** After pursuing studies in translating



and interpreting, linguistics, theory of science, philosophy, information studies as well as economics at the Universities of Vienna and Barcelona from 1980-1988 which led to a PhD (linguistics) in 1988 he worked as *wissenschaftlicher Mitarbeiter* for the International Information Centre for Terminology (Infoterm), then situated at the Austrian Standards Institute. 1996-1998 Gerhard Budin worked for the International Society for Environmental Protection and from 1997-1999 for Donau-Universität Krems. In addition to that he has been teaching terminology science, translation technology, LSP and information science as well as applied theory of science at the University of Vienna since 1989. He was a visiting professor at the Universities of Limoges (1997-1998), Paris VII (2002) and Donau-Universität Krems (since 2001). Ever since 1990 he has been invited to present and teach at seminars and Workshops at Universities worldwide. Since January 2005 he is a Full professor for translatory terminology science and translation technology at the Centre for Translation Studies at the University of Vienna. His interests are in terminology management, language, translation and knowledge technologies, localisation, multilingual information and knowledge management, international domain communication, intercultural technical documentation, LSP research, applied cognitive and science theory, intercultural eLearning and knowledge organisation.

**Heribert Picht** started his career in agriculture in the



1950s. After completion of his military service he did language studies in England and Spain. Thereafter he worked as an instructor in the agricultural machinery branch in Denmark before he commenced his studies at the Copenhagen Business School which led to MA degrees in German and Spanish with a specialisation in LSP. He continued his academic career there, working as a Full Professor of Terminology and Knowledge Representation since 2000, and from 1993 on also as a visiting professor at the Norges Handelshøyskole in Bergen, Norway. His research spanned the areas of theoretical and applied terminology, LSP, specialized communication and knowledge representation. He has been awarded numerous prizes and awards, among them the Tietgen prize (accessit): "Verbindungslinien zwischen der terminologischen Forschung und anderen Forschungsdisziplinen", 1975, Fil.dr.h.c.; Vasa University, 11.6.1988, Prize for LSP teaching, Copenhagen Business School; June 1996, Hedorf's prize for research, 22.11.1996 and the first Eugen Wüster Award; 4.8.1997

**Klaus-Dirk Schmitz** is Full Professor of



Terminology Studies at the Cologne University of Applied Sciences in Germany. His teaching and research activities focus on terminology theory and terminology management as well as on software localization and computer tools for translators. Numerous articles and books where he acts as author, co-author and editor show his excellent expertise in these fields. Prof. Schmitz has also taken a leadership role in national and international forums e.g. as president of the Council for German Language Terminology (RaDT), president of the International Information Centre for Terminology (Infoterm), and chairman of the German Standards Committee on Computer Applications in Terminology. The formal training of Prof. Schmitz was actually in Computers and Linguistics. He holds a diploma in Computer Science and Mathematics and a Ph.D. in Applied Linguistics and Information Science, both from

the University of Saarbrücken. He starts his academic career in ambitious research projects on Machine Translation and Translator's Workbenches recognizing very soon that it is wise and useful to concentrate more on training potential users of these tools and on developing more application-oriented and user-friendly versions of linguistic software. In 1992 he transferred his appointment from the University of Saarbrücken to the Faculty of Information and Communication Studies in Cologne where he also heads the Institute for Information Management as Managing Director.

**Frieda Steurs** is a Full Professor in terminology,



technical translation and language technology and the head of the research group 'Language and Computing' at the Lessius University College, Antwerp, Belgium. She teaches Terminology and Documentation, Media and Translation and Technical and Scientific translation. Her research includes terminology management, language technology and standardisation. This has led to several projects with industrial partners and government organisations. She is the founder of NL-TERM, the Dutch terminology association for both the Netherlands and Belgium. She is also the head of the ISO TC/37 standardisation committee for Belgium and the Netherlands and president of Coterm, the government body on terminology for the Netherlands and Belgium. Since October 2003, she is the head of the department translation and interpreting in the Lessius University College.

**Sue Ellen Wright** is a Professor of German and a



member of the Kent State University Institute for Applied Linguistics, where she teaches computer applications for translators and German to English technical translation. She is the co-compiler (with Professor Gerhard Budin of the University of Vienna) of the Handbook for Terminology Management and the author of many articles on applied terminology management in industry. She is active as a terminology trainer and consultant for companies and institutions implementing terminology management. Wright is chair of the American Translators Association (ATA) Terminology Committee and is ATA-accredited (German-English). She is active in the national and international standards community (American Society for Testing and Materials and the International Organization for Standardization) and chairs the U.S. mirror committee (Technical Advisory Group) for ISO Technical Committee 37, Terminology and language and content resources. In addition to terminology standards, she has been an active member of the US group elaborating a standard for translation quality management.

**Anja Drame** is a freelance project manager, trainer



and specialist for international project management, terminology planning and policies and sociolinguistics. She is a graduate (M.A.) from the Universities of Leipzig (Germany) and Stellenbosch (South Africa) where she studied Applied Linguistics/ LSP, African Studies and German as a Foreign Language. Anja has extensive working experience in public relations, conference/workshop organization and has worked for Infoterm and TermNet with the International Organizations (UNESCO, UNDP, WHO, ISO, etc.) and in many other scientific and other EU projects. Currently she is a Ph.D candidate at the University of Vienna (Research focus: Implementation strategies for terminology policies).